

CORRIGÉ

■ Version

Le secret de la réussite de la Chine

Shui Junyi :

Voici les propos rapportés par le journal américain, le Washington Post. On y écrit que ces dix dernières années la Chine a gardé le silence, attendant son heure et dissimulant ses talents, adoptant un profil bas. Tant que la Chine est restée silencieuse, on n'en a pas fait grand cas, mais depuis qu'elle se manifeste, au contraire, on la redoute. Pourtant nous n'avons toujours pas compris que ce qui suscite à la fois crainte et respect concernant la Chine, ce n'est ni la puissance de sa marine, ni le rôle de ses diplomates, mais c'est que ce pays, sans recourir aux moyens diplomatiques, ou à la puissance de sa marine, a néanmoins obtenu la réussite qu'on lui connaît aujourd'hui.

Comment interpréter ces propos ?

Ye Hailin :

En effet, si on se place du point de vue de la montée en puissance des USA, on a du mal à imaginer un chemin vers le succès autre que le leur.

La réussite de tous les pays avant celle de la Chine a pour point commun la conviction qu'une révolution est inévitable pour bouleverser l'ordre établi au niveau régional ou mondial, afin de se tailler une part de marché. Les pays occidentaux qui vivent dans ce contexte depuis des centaines d'années, ne peuvent qu'emprunter cette voie pour concevoir le développement d'un pays.

Lorsque nous, les Chinois, nous essayons de convaincre les Occidentaux d'adopter un développement pacifique, nous rencontrons alors de grandes résistances, parce que notre façon d'agir n'a pas d'équivalent dans l'Histoire. C'est donc pour cette raison qu'il est extrêmement difficile de persuader les Occidentaux, car autant leur demander d'accorder du crédit à nos intentions et pas seulement à nos capacités réelles.

« *Débat en direct* » 1^{er} octobre 2010

■ Thème

中国人优先考虑在中国国内旅游

中国吸引着越来越多的游客。绝大多数的游客其实都是些喜欢跟旅游团旅游的中国人。 (.....)

二十九岁的年轻姑娘黄云，在一家中国企业做贸易工作，孩童时从没旅游过。但自从她到上海工作起，就喜欢上了外出散心，也加入到国内旅游的中国人行列中来了。这些人在游览中国的游客中占了极大一部分。然而，只有少数中国人才有能力出国度假。 (.....)

中国国家旅游局统计了中国去年有十九亿条飞机、火车或长途汽车旅游路线。由于生活水平的提高， (.....) 休假制度的出现，二十年来这一数据持续增长。一九九零年底实行的«黄金周»，可让人们今天除了四天国定节日外还能每年在春节和国庆节期间享受到两周的假期。 (.....)

中国人除了春节在家过外，一般休假时都组团外出旅游，四、五天内日程排得满满的，游览自然景点和参观历史古迹是他们偏爱的旅游活动。

法国费加罗报 二零一零年四月二日

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

Un bon niveau de langue général. Certains candidats sont même excellents aussi bien en version qu'en thème ou en expression.

Sur la version

Le texte a été généralement compris, même si on note certains problèmes dans l'expression française : des fautes de construction ou de choix de mots adéquats. Certains candidats ont néanmoins su traduire avec beaucoup d'aisance les nuances du texte.

Sur le thème

Extrait d'un article du Figaro, le thème a été assez bien compris dans l'ensemble et traduit avec plus ou moins d'exactitude selon le niveau de langue de chacun. Certains passages (« les semaines d'or ... ») ont néanmoins posé des problèmes de traduction.

De manière générale, le niveau de langue a été très satisfaisant.

Sur l'essai 1

Il n' a été choisi que par un seul candidat. De bonnes idées bien exprimées.

Sur l'essai 2

Sujet choisi par les 6 autres candidats qui ont tous su exprimer leur opinion et leur manière de penser grâce à un très bon niveau de langue écrite et grâce à un vocabulaire riche et varié. De bonnes connaissances sur la culture chinoise.